

**DEL TENER AL DEBER: ESTRUCTURAS DE NECESIDAD
DEÓNTICA CON EL VERBO *PIA* ‘TENER’ EN EL NÁHUAT
DE TEPETENO DE ITURBIDE, TLATLAUQUITEPEC,
PUEBLA**

Angel Vicente Ferrer
CIESAS D.F.

*Memorias del VI Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
24-26 de octubre de 2013, Universidad de Texas en Austin*

Disponible en <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>

DEL TENER AL DEBER: ESTRUCTURAS DE NECESIDAD DEÓNTICA CON EL VERBO *PIA* ‘TENER’ EN EL NÁHUAT DE TEPETENO DE ITURBIDE, TLATLAUQUITEPEC, PUEBLA *

Angel Vicente Ferrer
CIESAS-DF
kualtitzinkonetl@gmail.com

Palabras clave: Modalidad, deóntico, cláusula, subordinante, subordinada, nexos.

I. Introducción

Cuando los hablantes usan una lengua determinada, a la vez que codifican información, también hacen explícitas las opiniones y actitudes que tienen respecto de la proposición que están haciendo; a esto último se le conoce, generalmente, como modalidad. Su estudio es importante porque las lenguas la expresan de diferentes maneras; incluso de formas más diversas que como codifican el tiempo o el modo. No obstante, de acuerdo a Palmer (1986), la dificultad real en el estudio de la modalidad no es el hecho de que las lenguas la manifiesten tan diversamente, sino que no hay un rasgo básico claro de ella.

Una consecuencia de esta dificultad es que los estudiosos de la modalidad no han logrado llegar a un consenso sobre el dominio semántico del concepto; lo que ha propiciado, adicionalmente, que se observen distintas propuestas para categorizarla. De acuerdo a Hann (2006), originalmente la modalidad se dividió en epistémica y deóntica; la primera “[...] hace referencia al grado de certeza que tiene el hablante acerca de la veracidad de lo que está diciendo¹” (Haan, 2006, p. 29); la segunda, en cambio, “[...] indica el grado de fuerza ejercido en el sujeto de la oración para realizar una acción. Esta fuerza puede provenir del hablante pero también de una tercera fuente no especificada²” (Haan, 2006, p. 29).

La modalidad se ha descrito bajo tres campos semánticos: a) el de la modalidad dinámica, b) el de la modalidad deóntica y c) el de la modalidad epistémica. No obstante, algunos estudiosos han hecho otras propuestas para su categorización; por ejemplo, Bybee, Perkins y Pagliuca (1994; en Haan, 2006) han considerado dividir a la modalidad en epistémica, subordinante, orientada al agente y orientada

*Agradezco sinceramente a la Dra. Violeta Vázquez Rojas Maldonado y a la Dra. Ma. Regina Martínez Casas los comentarios que hicieron a una versión preliminar de este trabajo. Cualquier error en el presente, es responsabilidad mía.

¹ “[...] refers to the degree of certainty the speaker has that what s/he is saying is true” (Haan, 2006, p. 29).

² “[...] deals with the degree of force exerted on the subject of the sentence to perform an action. This force can come from the speaker but also from an unspecified third source” (Haan, 2006, p. 29).

al hablante; por su parte, van der Auwera y Plungian (Haan, 2006; Nuyts, 2006; 1998, en Vázquez Laslop, 2001) distinguen entre modalidad interna y modalidad externa al participante.

Esta ponencia está dedicada al estudio de estructuras de necesidad deóntica en el náhuatl de Tepeteno, Tlatlauquitepec, Puebla (desde ahora en adelante, NATEP), mediante construcciones del tipo cláusula subordinante modal + cláusula subordinada. Como punto de partida, se ha tomado la clasificación tradicional de la modalidad: epistémica, dinámica y deóntica.

El primer género de construcciones modales de necesidad deóntica que se describe en esta investigación, presente en el NATEP, es aquel donde el verbo modal es *moneki* ‘necesitarse, ser necesario, deber’: *axan moneki mah siempre se kinpahpata* ‘ahora es necesario que siempre los cambie uno/ahora uno debe cambiarlos’. Este tipo de estructuras de necesidad deóntica también se encuentra en otras variedades de náhuatl; por ejemplo, en la de Cholula, Puebla: *intech monequi pilme quimatizquen tlen melahuac* ‘es necesario que los niños sepan la verdad/los niños deben saber la verdad’ (Medina Ramos, 1999).

Sin embargo, los hablantes del NATEP también tienen otra clase de construcciones para expresar la necesidad deóntica; en ellas, el verbo *pia* funciona como verbo modal: *kipia de se monohnotzas mexicano, kon kineki in ley* ‘uno tiene que hablarse en mexicano, así lo quiere la ley/uno debe hablarse en mexicano, así lo quiere la ley’. En este tipo de construcciones, *pia* no es antecedido por el prefijo reflexivo, sino por el prefijo de objeto primario *-ki*.

El cambio semántico de *pia* no es reciente, de acuerdo a los estadios de hispanización del náhuatl propuestos por Lockhart ([1992] 1999), este verbo empezó a mudar su sentido entre 1520 y 1540, en la etapa I; cuando de su sentido primario ‘guardar, vigilar, cuidar’, empezó a tener el significado de ‘tener, ser dueño de’; tomando como modelo al español (Hill, 1993). En una etapa posterior, entre 1570 a 1700 *pia* vuelve a extender su sentido; en esta fase “El verbo *pia*, [...] es usado en formas nuevas que son claramente calcadas en modelos hispanos, como *pia tlen*, literalmente, *tener que*³” (Hill, 1993: pp. 93, 94).

Esta investigación está organizada de la siguiente manera: en II se muestra la adscripción dialectal y los rasgos tipológicos del NATEP, en III se discuten las principales perspectivas teóricas sobre el estudio de la modalidad, en IV se describe la manifestación de la necesidad deóntica en el NATEP mediante estructuras del tipo cláusula modal subordinante + cláusula subordinada, y se compara este hecho con otras variedades de náhuatl, y en V se muestran las conclusiones a las que se ha llegado en este trabajo.

³ “The verb *pia*, [...] is used in new idioms that are clearly calqued on Spanish sources, like *pia tlen*, literally, *tener que* ‘have to’ (Hill, 1993, pp. 93, 94).

I.1 *Corpus* de datos de análisis

El *corpus* de datos de análisis para esta ponencia estuvo formado principalmente por cinco fragmentos conversacionales obtenidos durante el trabajo de campo llevado a cabo en Tepeteno, Tlatlauquitepec, Puebla, México, de diciembre de 2008 a septiembre de 2009; los participantes centrales de estos eventos fueron personas de la misma comunidad, cuyas edades oscilaban, en el momento de las grabaciones, entre los 57 y los 78 años.

Algunos ejemplos son míos, debido a que soy hablante nativo de esta variedad de náhuatl. Los ejemplos de otras variedades de náhuatl, tomados para fines de comparación, fueron obtenidos de gramáticas, ponencias, libros y tesis publicadas.

II. Características tipológicas del NATEP

II.1 La clasificación de los dialectos nahuas

En “Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions (1988), Canger ofrece un panorama de las distintas propuestas que se han hecho para la clasificación de los dialectos nahuas tal panorama es descrito, de manera general, en tres fases:

a) La primera está representada por las investigaciones de Lehmann, Whorf y Manson. En este periodo es de especial interés la distinción básica que hizo Lehmann entre el dialecto *nahuatl* y el dialecto *nahuatl*, considerando que el segundo es más antiguo, y que el fonema /λ/ se desarrolló a partir del fonema yuto-azteca /*t/ (Canger, 1988).

Posteriormente, Whorf presentó una “versión simplificada de la clasificación de Whorf y Manson de Nahuatlan”; en ella se observa que el náhuatl hablado en Puebla -no se sabe si en el centro o en la periferia- pertenece al grupo del este; en esta clasificación también se tomó en cuenta la distinción entre /λ/ y /t/:

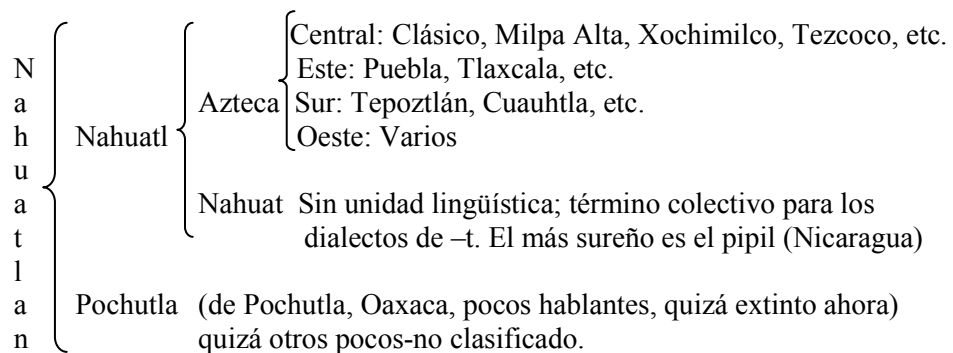


Figura 1: Clasificación de Whorf y Manson de los dialectos nahuas (Canger, 1988, p. 32).

Para Whorf, /λ/ es una evolución local que hizo el náhuatl clásico de /*t/ uto-azteca; así mismo, expone Canger (1988), él fue el primero en introducir la idea de que algunos grupos dialectales tienen /l/ donde los dialectos del área central

presentan /λ/; de este modo, se creó la perspectiva tetralógica dialectal del náhuatl: *nahuatl*, *náhuatl* y *nahual*⁴.

b) En el segundo periodo se encuentran, por un lado, las investigaciones de diferentes estudiosos norteamericanos, y por el otro, la clasificación dialectal del náhuatl de Juan Hasler.

Después de los estudios de Lehmann, Whorf y Manson, varios investigadores norteamericanos emprendieron trabajos de campo en comunidades nahuas, aquí solo mencionaré las que llevaron a cabo en el estado de Puebla: la de Norman McQown, la de Robert Weitlaner e I. Weitlaner de Johnson, y la de Pedro Hendrichs; así mismo, la de Arch McKinlay en Zacapoaxtla, Puebla, entre 1942 y 1947, y el estudio de Harold y Mary Key, llevado a cabo en 1948, también en la región de Zacapoaxtla (Canger, 1988). Del trabajo de Harold Key es importante destacar las diferencias fonémicas y fonéticas halladas por él: “[...] la realización de -Vn#; la realización de *w* ante consonantes sordas a final de palabra; la presencia o ausencia de *b*, *d*, *g*; λ versus *t* versus λ~l#; el estatus fonémico versus el estatus fonético de ²; y [u] versus [o]”⁵ (Canger, 1988, p. 36).

El trabajo dialectológico sobre el náhuatl, de Juan Hasler es importante, explica Canger (1988), porque cubre, relativamente, el área donde se habla náhuatl, y porque es el estudio más conocido y citado. Hasler dividió los dialectos nahuas de la siguiente manera:

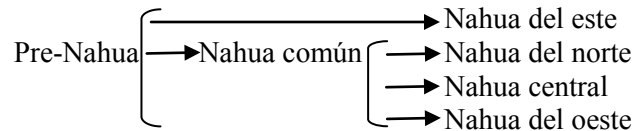


Figura 2: Clasificación de los dialectos nahuas según Hasler (Canger, 1988, p. 37)

⁴ Esta visión de los dialectos nahuas, queda muy bien representada en la discusión de los dialectos nahuas llevada a cabo en la IV Reunión de Mesa Redonda sobre Problemas Antropológicos de México y Centro América en 1946:

Weitlaner: Con respecto a los tres dialectos, el caracterizado por *t* se extiende a la costa de Veracruz hasta América Central; el dialecto con *l*, al contrario, forma un grupo compacto. Es difícil decir cual grupo es anterior.

Gamio: Pregunta qué quiere decir “el mexicano clásico” y cuál es el dialecto e idioma: *t*, *l*, *tl*.

Jiménez Moreno: El mexicano clásico es de *tl*; es la forma que se encuentra en los textos, en libros de gramática, etc.

Gamio: En San Salvador, se encuentra la forma de nahua con *t*; allá hay evidencia arqueológica de influencia tolteca, pero no de los aztecas; sugiere que tal vez la forma *t* sea más antigua.

Barlow: En cuanto a la diferencia de los dialectos, hay otras consideraciones importantes además de la *t*, *l*, y *tl*, por ejemplo, formas de cortesía, diferencias de vocabulario, etc. El dialecto con *l* puede corresponder a los Couixca. Según la tradición con Cuezala, las gentes salieron de Michoacán al mismo tiempo que salieron los mexicanos que fundaron Tenochtitlan (El Occidente de México, 1948, p. 132; en Canger, 1988, p. 34).

⁵ “[...] the realization of -Vn#; the realization of *w* before unvoiced consonants and Word finally; presence or absence of *b*, *d*, *g*; λ versus *t* versus λ~l#; phonemic versus phonetic status of ²; and [u] versus [o]” (Canger, 1988, p. 36).

Para Hasler, la clasificación de los dialectos nahuas a partir de la forma del sufijo absoluto es desafortunada, ya que se toma en cuenta un solo rasgo, pues “[...] dentro de un mismo dialecto uno podría encontrar *tlacatl* variando con *tlacal*, *tlacatl* con *lacatl*, *tlacatl* con *tlacat*, o *tlacatl* con *tacatl*”⁶ (Canger, 1988, p. 38).

c) En la tercera y última fase, a la que Canger denomina el periodo reciente, se encuentran los trabajos de Lastra, de Campbell y Langacker, de Karen Dakin, de Giselle Hertle, de Leopoldo Valiña, y, yo agregaría, que el de la propia Canger. Al finalizar su trabajo dialectológico, explica Canger (1988), Lastra observó que su clasificación del náhuatl se parecía más a la de Whorf:

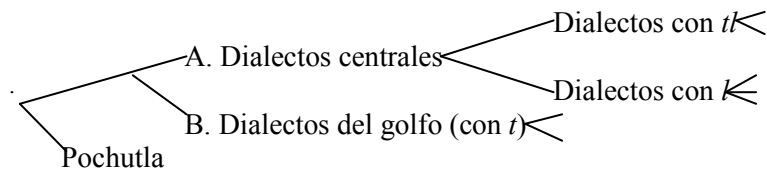


Figura 3: Dialectos del náhuatl, de acuerdo a Lastra (Canger, 1988, p. 40)

En su clasificación de los dialectos del náhuatl, Langacker y Campbell coinciden con Whorf y Lastra; en esta clasificación se observa el dialecto de Zacapoaxtla, el cual se encuentra cerca del NATEP:

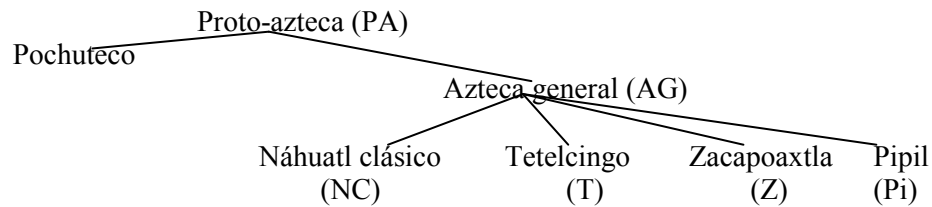


Figura 4: Clasificación de los dialectos nahuas, según Langacker y Campbell (Canger, 1988, p. 41)

Un aporte importante de Langacker y Campbell a la dialectología del náhuatl es “[...] la demostración que el uto-azteca **t* llegó a ser λ en proto-azteca y que sólo más tarde volvió a *t* en algunos dialectos [...]”⁷ (Canger, 1988, p. 43).

Por último, se encuentra el trabajo de Canger, quien ha hecho una distinción básica entre los dialectos centrales y los periféricos, éstos fueron definidos tomando en cuenta que no presentaban los rasgos de los dialectos centrales (Canger, 1988).

El rasgo fundamental que le permitió a Canger establecer las isoglosas entre los dialectos periféricos y los centrales fue: “[...] la presencia versus la ausencia de la

⁶ “[...] within one dialect we may get *tlacatl* varying with *tlacal*, *tlacatl* with *lacatl*, *tlacatl* with *tlacat*, or *tlacatl* with *tacatl* (Canger, 1988, p. 38).

⁷ Campbell and Langacker’s demonstration that UA **t* became λ in Proto-Aztecan and only later changed back to *t* in some dialects is of much greater interest for Nahuatl dialectology (Canger, 1988, p. 43).

vocal final de la raíz en el perfecto de una clase de verbos”⁸ (Canger, 1988, p. 48). Sobre los rasgos hallados en los dialectos centrales, Canger explica:

Aunque los dialectos centrales comparten algunos rasgos [...] estos rasgos no son, creo, debido a una herencia común, sino preferentemente a la influencia posterior de un dialecto prestigioso y dominante, Tenochtitlan, el cual estuvo localizado donde ahora encontramos a la ciudad de México; y ellos han tenido la función precisamente de unificar los dialectos. Antes de la formación del grupo de dialectos centrales, podríamos imaginar una situación con un número inespecífico de dialectos coordinados o áreas dialectales desarrolladas de un náhuatl general⁹ (Canger, 1988, p. 48).

II.1.1 Adscripción dialectal del NATEP

El rasgo predominante del NATEP es la terminación de su sufijo absolutivo en *-t* -desde la perspectiva de Lehmann y Manson, el NATEP pertenece al dialecto *nahuatl-*; así mismo, retomando el trabajo de Harold Key sobre el náhuatl de Zacapoaxtla, en el NATEP la consonante oclusiva velar sorda /k/ puede sonorizarse en contextos intervocálicos: /`ta.gat/ y /`te.gak/ ‘zapato’.¹⁰

Considerando los rasgos que ha propuesto Canger para la dialectología del náhuatl (1980, 1988), el NATEP presenta el sufijo *-meh* para pluralizar sustantivos (aunque también lo hace mediante la reduplicación de la raíz: *pili* ‘niño’; *pipil* ‘niños’), como en *okichpilmeh* ‘muchachos’; en pronombres, pluraliza mediante el sufijo *-n* como en *tehwan* ‘nosotros’.

En verbos como *kisa* ‘salir’, el NATEP marca el pretérito mediante el sufijo *-k*, como en *pankisk in mili* ‘nació la milpa’, y carece del prefijo *o-*, presente en los dialectos centrales, para indicar este mismo tiempo en todos los verbos. Finalmente, en el NATEP no se observa metátesis en el aplicativo. Todos estos rasgos, hacen del NATEP un dialecto periférico del náhuatl.

⁸ “[...] the presence versus the absence of the stem-final vowel in the perfect of one class of verbs [see Canger 1980: chap. 2]” (Canger, 1988, p. 48).

⁹ Although the Central dialects share some features [...] these features are not, I believe, due to common inheritance, but rather to late influence from one prestigious and dominating dialect, Tenochtitlan, which was located where we find Mexico City today; and they have had the function precisely of unifying the dialects. Preceding the formation of the group of Central dialects, we should imagine a situation with an unspecified number of coordinate dialects or dialect areas developed from General Nahuatl (Canger, 1980, p. 48).

¹⁰ Esta variedad dialectal no presenta los fonemas /b/ ni /d/, excepto en los préstamos del español.

Isoglosas	Dialectos centrales	Dialectos periféricos	NATEP
Plural en sustantivos	<i>-tin/meh</i>	<i>-meh</i>	<i>Okichpilmeh</i> 'muchachos'
Plural con pronombres	<i>-tin</i>	<i>-meh vs -n</i>	<i>Tehwan</i> 'nosotros'
Pretérito	<i>Kisa</i> 'sale' <i>Kis-Ø</i> 'salió'	<i>Kisa</i> 'sale' <i>Kisa-k</i> 'salió'	<i>Kisa</i> 'sale' <i>Kisa-k</i> 'salió'
Pretérito	<i>O:-</i>	<i>Ø-</i>	<i>Ø-kinohnotzkehia</i> 'ya les hablaron'
Aplicativo	<i>-l-wia</i>	<i>-wi-lia</i>	<i>Nantechonchiwiliah</i> 'Ustedes nos lo hacen'
Fonema	<i>/λ/</i>	<i>/t/ vs /l/</i>	<i>/ta:gat/</i> 'hombre'

TABLA 1: Rasgos del NATEP, comparados con los de otras variedades

II.2 Características tipológicas del NATEP

El NATEP es una lengua polisintética (1a), pues en ella “[...] las palabras tienden a consistir de varios morfemas” (Payne, 1997):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

No nakonixmatoskeh ne

1 a No na-k-on-ix-mato-s-keh ne:¹¹

ADV:también S2.PL-OP3.SG-REV-cara-saber-IRR-PL LOC.DIS

'También allá reconocerán ustedes'

El NATEP marca las relaciones sintácticas de los argumentos centrales en el núcleo (Nichols, 1986); por ejemplo, a nivel de cláusula, es en la estructura verbal donde marca, mediante prefijos, al sujeto en una cláusula intransitiva (*ni-* en 2a), y al agente y al paciente en una cláusula monotransitiva (*ni-* y *k-* en 2b, respectivamente)¹²:

¹¹ Las abreviaturas que se emplean en este trabajo son: ADV: adverbio, ADJ: adjetivo, APL: aplicativo, CAU: causativo, CON: conjunción, DEM: demostrativo, DET: determinante, DIS: distal, DIM: diminutivo, DUR: durativo, EXH: exhortativo, INF: infinitivo, IND: indefinido, IMPERF: imperfectivo, IRR: irrealis, LOC: locativo, MED: medial, NEG: negación, OP: objeto primario, PER: personal, PERF: perfectivo, PL: plural, PRE: preposición, PRES: presente, PRO: pronombre, PROX: proximal, POS: posesivo, POSP: posposición, RED: reduplicación, REF: reflexivo, REV: reverencial, S: sujeto, SUBOR: subordinante, SG: singular, TEM: temporal, 1: primera persona 2: segunda persona, 3: tercera persona.

¹² Debido a que es una lengua de marcación en el núcleo, en el NATEP las FNs de sujeto/agente y paciente son opcionales.

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Tziktzin nimokwalani

- 2 a tziktzin **ni**-mo-kwalani- \emptyset - \emptyset
 AVD:poco **S1**-REF-enojar-IMPERF-SG
 ‘Me enojo poquito’

Nikmasewa se taxkaltzin

- b **Ni-k**-masewa- \emptyset - \emptyset se taxkal-tzin
S1-OP3.SG-comer-IMPERF-SG uno tortilla-REV
 ‘Como una tortilla’

Así mismo, el NATEP es una lengua de objeto primario (Dryer, 1986), ya que marca de modo semejante al objeto directo de una cláusula monotransitiva (**kin-** en 3a) y al objeto indirecto de una cláusula ditransitiva (el mismo **kin-** en 3b, que hace referencia a *in tzoatzitzin* ‘las mujeres’); el objeto secundario de una cláusula ditransitiva (3b) (*in tagat* ‘el hombre’) no se marca en la estructura verbal:

(Vicente Ferrer, 2010)

In tzoatzitzin kinittah in pipil

- 3 a in tzoa-tzi-tzin \emptyset -**kin**-itta- \emptyset -h $\left[\begin{array}{l} \text{in pipil} \\ \text{DET RED:PL-niño} \end{array} \right]^{\text{OP}}$
 DET mujer-RED:PL-REV **S1-OP3.PL**-ver-IMPERF-PL
 ‘Las mujeres ven a los niños’

nikinextilia in tagat in tzoatzitzin

- b **ni-kin**-nex-ti-lia- \emptyset - \emptyset $\left[\begin{array}{l} \text{in tagat} \\ \text{DET hombre} \end{array} \right]^{\text{OS}} \left[\begin{array}{l} \text{in tzoa-tzi-tzin} \\ \text{DET mujer-RED:PL-REV} \end{array} \right]^{\text{OP}}$
S1-OP3.PL-aparecer-CAU-APL-IMPERF-SG
 ‘Les mostré el hombre a las mujeres’

El orden de constituyentes preferente en el NATEP es SVO en cláusulas transitivas (4a), mientras que en cláusulas intransitivas, el orden es SV (4b):

(Vicente Ferrer, 2010)

In candidatos kinwikah nihon telpokameh

- 4 a in candidatos ahí \emptyset -kin-wika- \emptyset -h nihon telpoka-meh
 DET candidatos LOC **S3.OP3.PL**-tomar-IMPERF-PL PRO.DEM.MED joven-PL
 ‘Los candidatos llevan a esos jóvenes ahí’

Itanawatihkawteotl nehnemihtok

- b Itanawatihkawteotl \emptyset -nehnemih-tok- \emptyset
 Itanawatihkawteotl **S3**-caminar-DUR-SG
 ‘Itanawatihkawteotl está caminando’

El sistema de alineamiento del NATEP es nominativo-acusativo, ya que “trata de manera igual al S y al A, pero trata de modo distinto al P” (Payne, 1997). La cláusula de 5a es intransitiva y puede observarse que el S de tercera persona está marcado en la estructura verbal con **Ø**; en 5b se presenta una cláusula monotransitiva con A y P, el primero está marcado en la estructura verbal con **Ø**, mientras que el segundo está indicado con **kin-**; de este modo, se observa que en el NATEP S y A se marcan igual, pero P se marca de modo distinto:

(Vicente Ferrer, 2010)

Nihon candidatos walahkeh

- 5 a Nihon candidatos **Ø**-walah-keh
 PRO.DEM.MED candidatos **S3**-venir-PERF.PL
 ‘Esos candidatos vinieron’

Nihon candidatos kinwikah nihon telpokameh

- b in candidatos ahí **Ø-kin**-wika-Ø-h nihon telpoka-meh
 DET candidatos LOC **S3.OP3.PL**-tomar-IMPERF-PL PRO.DEM MED joven-PL
 ‘Los candidatos llevan a esos jóvenes ahí’

El NATEP posee una estructura verbal compleja, en la cual se observan morfemas de sujeto/agente, de objeto primario y de número (6a); así mismo, permite la incorporación de adverbios (6b), y en ella pueden observarse morfemas de aspecto-tiempo (**-tok** en 6b), reverenciales (6c), y morfemas mediante los cuales puede aumentarse la valencia del verbo (aplicativos y causativos, en 6d) o bien disminuirse (6e):

(Vicente Ferrer, 2010)

Nihon candidatos ahí kinwikah nihon telpokameh

- 6 a in candidatos ahí **Ø-kin**-wika-**Ø-h** nihon telpoka-meh
 DET candidatos LOC **S3.OP3.PL**-tomar-IMPERF-PL PRO.DEM MED joven-PL
 ‘Esos candidatos llevan a esos muchachos ahí’

In tagatzin kwalytok

- b in tagatzin **Ø-kwal**-ye-**tok-Ø-Ø**
 DET hombre **S3-ADV:bien**-ser-**DUR**-IMPERF-SG
 ‘El señor está bien’

Ompa ta naontanamakatzinohkehia

- c ompa ta na-**on**-ta-namaka-**tzinoh**-keh-ia
 LOC.MED ADV:seguramente **S2.PL-REV**-tierra-vender-**REV**-PERF.PL-ADV.TEM
 ‘Seguramente vendieron el terreno allá’

In tepahtihkeh amo tey techkixtilihkeh tomin

- d in tepahtih-keh amo tey ø-tech-kix-**ti-lih**-keh tomin
DET médico-PL NEG PRO.IND S3-OP1.PL-salir-CAU-**APL**-PERF.PL dinero
‘Los médicos no nos quitaron nada de dinero’

Nochi tanamak

- e nochi ø-**ta**-nama-k-ø
ADV:todo S3-**OP**.**IND**-vender-PERF-SG
‘Vendió todo (no se sabe qué)’

III Aproximaciones teóricas a la modalidad

III.1 Modo y modalidad

El concepto de modo es confuso, y más aun cuando se le relaciona con el de modalidad (van der Auwera y Aguilar, en prensa). La palabra modo proviene del latín *modus* ‘manera, medida’ (van der Auwera y Aguilar, en prensa), y su sentido aún puede encontrarse en expresiones como *modus operandi* ‘manera de hacer’. En español modo se asocia con *cómodo* (*con modo*) ‘de manera apropiada’, *incómodo* ‘sin la manera apropiada’ y otras palabras semejantes.

Hay tres nociones principales de modo (van der Auwera y Aguilar, en prensa): a) la noción protagoreana, en la que el modo tiene que ver con las clases de actos de habla o tipos de sentencia, b) la noción dionisiana, en la que el modo codifica, preferente pero no necesariamente la “inclinación de la mente”, y c) la noción boethiana, en la que el modo se refiere a la caracterización de la proposición en términos de posibilidad o necesidad. Ésta es de particular interés en este trabajo.

De acuerdo a Diógenes Laertius (van der Auwera y Aguilar, en prensa), Protágoras dividió al discurso en cuatro partes: deseo, pregunta, respuesta y orden, mismas que corresponden, aproximadamente, al optativo, al indicativo y al imperativo (Hicks, 1950; en van der Auwera y Aguilar, en prensa), y de acuerdo a Allan (2001, en van der Auwera y Aguilar, en prensa) al optativo-subjuntivo, al indicativo y al imperativo. Sin embargo, Protágoras estaba interesado en las clases de sentencia o tipos de habla (*kinds of speech*), más que en el modo verbal; pese a ello, tal concepción no está del todo alejada del concepto de modo, pues “[...] la clasificación de modo fue ‘al menos parcialmente inspirada’, si no confundida, por la clasificación de los tipos de habla, [...]”¹³ (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 5).

La concepción de modo de Dionisio de Tracia es un tanto diferente a la de Protágoras: para aquél, el modo (*enklisis*, en griego) tiene que ver con la “disposición de la mente”. El concepto de “disposición (inclinación) de la mente” no se debe a Dionisio, sino a Apollonius Dyscolus, quien al tratar el término

¹³ “[...] as Nuchelmans (1973: 102) concludes and earlier also Koppin (1877: 11), the classification of mood was ‘at least partially inspired, if not confused, by the classification of kinds of speech, [...]’ (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 5).

enklisis, al parecer, lo definió “[...] como *diathesis tes psukhes* ‘diatesis/disposición de la mente’ [...] [libro I § 51, libro III § 55, 59]”¹⁴ (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 6).

La concepción de Apollonius Dyscolus sobre el modo trascendió a algunos estudiosos latinos, entre ellos, Prisciano, que definió al modo como “[...] las diferentes inclinaciones de la mente, demostrando sus varias afecciones, [...]”¹⁵ (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 7).

En la Edad Media la manera de entender el modo no varió considerablemente, la mayoría de estudiosos siguió el pensamiento de Prisciano y Donato; pese a ello, hubo un grupo de estudiosos, los gramáticos especulativos para quienes el término modo adquirió un sentido nuevo: “Las propiedades de las cosas son sus ‘modos’; hay modos de su existencia, de la mente entendiéndolas y del lenguaje significándolas”¹⁶ (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 8).

Así mismo, en este periodo hubo tres usos adicionales del término modo: El primero, en el estudio de los silogismos, se “[...] refiere a la caracterización de las premisas y la conclusión como universal o particular y positiva o negativa”¹⁷ (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 8). El segundo se refiere a la estructura de la argumentación. Y el tercero, que interesa más en este trabajo:

[...] más o menos se refiere a lo que nosotros ahora podríamos llamar ‘modalidad’ [...] Una proposición tiene un contenido proposicional (*dictum*) [...] y de este *dictum* uno puede decir que es necesario, posible, imposible o contingente. Estas caracterizaciones -y algunas veces también aquellas con los predicados ‘verdadero’ o ‘falso’ son llamadas *modi*- y cuando hay un *modus*, luego la proposición completa es *modalis*¹⁸ (Bochénski 1961: 182; Spruyt 1994; en van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 8).

La tercera manera de entender el concepto de modo, encontrará eco años más tarde en la reflexión del obispo John Wilkins:

¹⁴[...] Apollonius Dyscolus appears to treat *enklisis* as *diathesis tes psukhes* ‘diathesis/disposition of the mind’ [...] [book I § 51, book III § 55, 59] (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 6).

¹⁵“[...] modos are the ‘different inclinations of the mind, demonstrating its various affections [...] (sic.)” (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 7).

¹⁶“The properties of things are their ‘modes’; there are modes of their existence, of the mind understanding them, and of the language signifying them” (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 8).

¹⁷“[...] refers to the characterization of the premises and the conclusion as universal or particular and positive or negative” (van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 8).

¹⁸[...] more or less refers to what we would now call ‘modality’ [...] A proposition has a propositional content (*dictum*) [...] and of this *dictum* one can say that it is necessary, possible, impossible or contingent. These characterizations -and sometimes also the ones with the predicates ‘true’ and ‘false’ are called *modi* - and when there is such a *modus*, then the whole proposition is *modalis* (Bochénski 1961: 182; Spruyt 1994; en van der Auwera y Aguilar, en prensa, p. 8).

Los modos primarios son llamados [...] indicativo e imperativo. [...] / Los modos secundarios [...] hacen que la sentencia sea (como los lógicos la llaman) una proposición modal.

Esto ocurre cuando el asunto en el discurso; a saber, el ser, hacer o sufrir de una cosa, es considerado *no simplemente por sí mismo*, sino *gradualmente por sus causas*; por las cuales viene a ser contingente o necesario.

Luego, una cosa parece ser *contingente*, cuando el hablante expresa sólo la posibilidad de ella, o su libertad.

1. La *posibilidad* de una cosa, depende del poder de su causa, [...]
2. La *libertad* de una cosa, depende de la libertad de todos los obstáculos internos o externos, [...]

Luego, una cosa parece ser *necesaria* cuando el hablante expresa la resolución de su propia voluntad o alguna otra obligación externa¹⁹ [...]. (Wilkins, 1668: 315; en van der Auwera y Aguilar, en prensa, pp. 11, 12).

Como se aprecia en las citas anteriores, ya desde los lógicos, los términos modo y modalidad tendían a relacionarse, sin hacer una distinción clara entre ellos; así mismo, mientras que para algunos estudiosos, como Wilkins, la noción de modalidad estaba cubierta por el concepto de modo; para otros, la modalidad cubría a la noción de modo; Kant, por ejemplo, usa modalidad con el sentido de modo y considera que es una de las cuatro clases de las categorías del pensamiento humano. La modalidad, de acuerdo a Kant, comprende tres categorías: la *problemática*, la *asertórica* y la *apodíctica*:

Los juicios problemáticos son esos en los cuales la afirmación o negación es aceptada como meramente posible (*ad libitum*). En la asertórica, nosotros consideramos a la proposición como real (verdadera): en la apodíctica, nosotros la miramos como *necesaria*.²⁰ (Kant, *Crítica de la Razón Pura*; en van der Auwera y Aguilar, en prensa).

¹⁹ *The Primary Modes* are called [...] *Indicative* and *Imperative*. [...]

The Secondary Modes [make the Sentence to be (as Logicians call it) a *Modal Proposition*.

This happens when the Matter in discourse namely, the being, doing or suffering of a thing, is considered *not simply by itself*, but *gradually in its causes* from which it proceeds either *Contingently* or *Necessarily*.

Then a thing seems to be left as *Contingent*, when the speaker expresses only the *Possibility of it*, or his *Liberty* of it.

1. The *Possibility* of thing, depends on the power of its cause, [...]

2. The *Liberty* of a thing, depends upon a freedom from all Obstacles either within or without, [...]

Then a thing seems to be of *Necessity*, when the speaker expresses the resolution of his own will, or some other obligation from without. [...] (Wilkins, 1668: 315; en van der Auwera y Aguilar, en prensa, pp. 11, 12)

²⁰ Problematical judgments are those in which the affirmation or negation is accepted as merely possible (*ad libitum*). In the assertorical, we regard the proposition as real (true): in the apodeictical, we look on it as *necessary*. (Kant *Critique of Pure Reason*; en van der Auwera y Aguilar, en prensa).

La aportación de Kant en el estudio de la modalidad es importante, porque varios estudiosos tomaron estas tres categorías como la base para el entendimiento del modo; por ejemplo, en 1792 J.G. Hasse expuso “[...] que las tres clases de modalidad están reflejadas en los tres modos: la realidad se expresa por el indicativo, la posibilidad por el subjuntivo y la necesidad por el imperativo”²¹ (Koppin 1877: 14; Hale 1906: 194; en van der Auwera y Aguilar, en prensa).

De acuerdo a van der Auwera y Aguilar (en prensa), Palmer ha sido, recientemente, quien más influencia ha ejercido en el estudio de la modalidad. Su punto de partida no es el trabajo de Kant, sino el de Georg Henrik von Wright²².

Adicionalmente, Palmer retomó las aportaciones de Jespersen (1924), Austin (1962), Lyons (1977) y Searle (1983). Las reflexiones de Jespersen y Lyons constituyen uno de los puntos de partida para la definición de la modalidad; ambos distinguieron entre la opinión o actitud del hablante (modalidad) y la proposición expresada en la oración (Palmer, 1986). Esta diferenciación, siguiendo a Palmer, es muy cercana a la que Austin hizo entre acto locucionario y acto ilocucionario: “En el acto locucionario ‘estamos diciendo algo’ mientras que en el acto ilocucionario ‘estamos haciendo algo’ -respondiendo una pregunta, anunciando un veredicto, dando un aviso o haciendo una promesa”²³ (Palmer, 1986, p. 14).

Acerca de la distinción entre modo y modalidad, Palmer considera al primero como una categoría gramatical, mientras que a la segunda, como una categoría semántica²⁴, y en cierta medida concluye que “Hay [...] algunos problemas respecto a la terminología y a la naturaleza del modo, y a la forma en la que éste se relaciona con la noción de modalidad”²⁵ (Palmer, 1986, p. 21). Una perspectiva semejante a la de Palmer sobre la distinción entre modo y modalidad, se encuentra en Vázquez Laslop (2001), de Hann (2006) y Nuyts (2006).

²¹ “[...] that the three types of modality are reflected in the three moods: reality is expressed by the indicative, possibility by the conjunctive, and necessity by the imperative” (Koppin, 1877: 14; Hale 1906: 194; en van der Auwera y Aguilar, en prensa).

²² Von Wright clasificó a la modalidad en cuatro clases -alética (modos de verdad), epistémica (modos de saber), deóntica (modos de obligación) y existencial (modos de existencia)-; así mismo, indicó sus posibilidades:

Modalidad alética	Modalidad epistémica	Modalidad deóntica	Modalidad existencial
Necesidad	Verificable	Obligatorio	Universal
Posible	_____	Permitido	Existencia
Contingente	Dudoso	Indiferente	_____
Imposible	Falsificable	Prohibido	Inexistente

TABLA 2: Clases de modalidad, así como sus posibilidades; según von Wright (Palmer, 1986, p. 11)

²³ “In the locutionary act we are ‘saying something’ while in the illocutionary act we are ‘doing something’ - answering a question, announcing a verdict, giving a warning or making a promise” (Palmer, 1986, p. 14).

²⁴ “The distinction between mood and modality is then similar to that between tense and time, gender and sex” (Palmer, 1986, p. 21).

²⁵ “There are, [...] some problems concerning both the terminology and the nature of mood and the way it relates, or is seen to relate, to modality” (Palmer, 1986, p. 21).

III.2 La subcategorización de la modalidad

Así como su definición, la subcategorización de la modalidad también se ha hecho considerando distintos parámetros (Nuyts, 2006; Palmer, 1986; Vázquez Laslop, 2001). Desde una perspectiva tradicional (Nuyts, 2006), la modalidad puede agruparse en tres dimensiones semánticas: dinámica, deóntica y epistémica²⁶.

III.2.1 Modalidad dinámica

A esta clase de modalidad también se le ha denominado *modalidad facultativa* o *modalidad inherente* (Nuyts, 2006), y mediante ésta se expresa la capacidad del “sujeto-participante” para llevar a cabo la acción expresada por el verbo principal (Nuyts, 2006, p. 2,3), tal como se aprecia en 7a y 7b:

- Inglés (Nuyts, 2006, p. 3)
- 7 a That kid **can** sing like Frank Sinatra
'Ese chico **puede** cantar como Frank Sinatra'
- b Pete is perfectly **able** to solve this problem if he wants to
'Pete es perfectamente **capaz** de solucionar este problema si él lo desea'

Así mismo, en esta clase de modalidad se encuentran aquellas construcciones que expresan la necesidad del “sujeto-participante” (Nuyts, 2006, p. 3), [8a y 8b]:

- Inglés (Nuyts, 2006)
- 8 a I **must** find a solution for this problem soon now or I'll go crazy
'**Necesito** encontrar una solución pronto o enloqueceré'
- b Excuse me for a minute. I **have to** go the bathroom urgently
'Discúlpeme un minuto. **Tengo que** ir al baño urgentemente'

También bajo este tipo de modalidad se incluye la expresión de la necesidad y habilidad, determinadas por las circunstancias locales (Nuyts, 2006); es decir, que existen factores externos que motivan la habilidad o necesidad del “sujeto-participante” (9a-9d):

- Inglés (Nuyts, 2006, pp. 3, 4)
- 9 a I've unlocked the back door, so you **can** enter the house there.
'No he asegurado la puerta de atrás, así que **puedes** entrar a la casa'

²⁶ Nuyts (2006) explica que hay maneras alternativas para la subcategorización de la modalidad; en la mayoría de ellas, la modalidad epistémica sufre pocas modificaciones; cosa que no ocurre con la modalidad dinámica y la deóntica.

- b John will be **able** to participate in the debates starting next week.
'John será **capaz** de participar en los debates que inician la siguiente semana'
- c To open that door you **must** turn the key and lift the latch simultaneously.
'Para abrir la puerta **necesitas** girar la llave y quitar el pasador simultáneamente'
- d I'll be home in half an hour or so but I **need to** get fuel first.
'Estaré en casa en media hora aproximadamente, pero primero **necesito** cargar gasolina'

Finalmente, la modalidad dinámica cubre casos en los que se describe una posible o necesaria inevitabilidad inherente, en la que bien no existe un participante (10a), éste es inanimado (10b) o se encuentra implícito (10c); incluso el participante puede ser humano (10d) (Nuyts, 2006):

- Inglés (Nuyts, 2006, p. 4)
- 10 a In winter it **can** even snow in this hot desert
'En invierno aún **puede** nevar en este cálido desierto'
 - b The book **need** not be in the library. It **can** also be on my desk
'El libro no **necesita** estar en la biblioteca. También **puede** estar en mi escritorio'
 - c It is **possible** to enter the cave if one manages to climb the steep wall below it
'Es **posible** entrar a la cueva si uno logra escalar la barrera escarpada debajo de ella'
 - d John **cannot** be in Spain. I've just seen him in the grocery store
'John no **puede** estar en España. Justamente lo he visto en la tienda de abarrotes'

III.2.2 Modalidad epistémica

Prototípicamente, mediante esta clase de modalidad se expresa “[...] el grado de probabilidad del estado de cosas, eventos o situaciones, [...]”²⁷ (Nuyts, 2006, p. 6); como en (11a):

²⁷ “[...] the degree of probability of the state of affairs, [...]” (Nuyts, 2006, p. 6).

Inglés (Nuyts, 2006)

- 11 a This manuscript is damned hard to read. **Maybe** some more light can help
'Este manuscrito es muy difícil de leer. **Tal vez** algo más de comprensión puede ayudar'

Como con las demás categorías modales, la modalidad epistémica puede presentarse bajo una escala, desde la completa certeza a una posibilidad bastante neutral (Nuyts, 2006). De acuerdo a Nuyts (2006), esta clase de modalidad es muy cercana, aunque diferente, de la alética, la cual está relacionada con la necesidad o contingencia de la verdad (en tanto que la epistémica hace referencia al estado de una proposición en términos de creencias y conocimientos). Nuyts (2006) explica que esta distinción está basada en la sugerencia de que uno podría distinguir entre tipos de probabilidad, en términos de algo como verdad del mundo, como opuesto a verdad en la mente del individuo; sin embargo, Palmer (1986: 11) ya había criticado esta perspectiva al señalar: “ No hay distinción entre [...] lo que es lógicamente verdadero y lo que el hablante cree como asunto de hecho, a ser verdadero’, y ‘no hay distinción gramatical formal en inglés, y, probablemente, en ninguna otra lengua, entre modalidad alética y modalidad epistémica”²⁸.

III.2.3 Modalidad deóntica

Este tipo de modalidad ha sido caracterizado prototípicamente en términos de permiso y obligación (Nuyts, 2006; Vázquez Laslop, 2001); sin embargo, una precisión permite caracterizarla como “[...] una indicación del grado de conveniencia moral de un estado de cosas expresado en la declaración típica, pero no necesariamente, en representación del hablante [...]”²⁹ (Nuyts, 2006, p. 4) De acuerdo a Nuyts (2006), la noción de gradualidad permite concebir a esta categoría semántica en una escala gradual que va de la absoluta necesidad moral a la aceptabilidad.

Siguiendo la idea de Nuyts (2006), la manera más directa de expresar esta clase de modalidad es con verbos auxiliares (12a), pero también puede hacerse con adjetivos predicativos (12b), que expresan conveniencia; una forma más compleja de expresar esta clase de modalidad es con expresiones de permiso u obligación para “el primer argumento participante de la cláusula” (Nuyts, 2006) [12c]:

²⁸ “there is no distinction between [...] what is logically true and what the speaker believes, as a matter of fact, to be true’ and ‘there is no formal grammatical distinction in English, and, perhaps, in no other language either, between alethic and epistemic modality” (Palmer, 1986: p. 11).

²⁹ “[...] an indication of the degree of moral desirability of the state of affairs expressed in the utterance, typically, but not necessarily, on behalf of the speaker [...]” (Nuyts, 2006, p. 4).

- Inglés (Nuyts, 2006)
- 12 a We **should** be thankful for what he has done for us, so we **must** find a way to show our gratitude to him
 ‘**Deberíamos** estar agradecidos por lo que él hizo por nosotros, así que **necesitamos** encontrar una forma de mostrarle nuestra gratitud’
- b (It is) **Good** that they’ve warned us for this tricky part of the trip
 ‘(es) **bueno** que nos hubieran advertido sobre esta parte difícil del camino’
- c I **demand** that you come in immediately.
 ‘**Exijo** que vengas inmediatamente’

Desde otra perspectiva, la modalidad deóntica ha sido recategorizada. Por ejemplo, Van der Auwera y Plungian (en Nuyts, 2006) la consideran como un caso especial de modalidad de participante externo.

En la tradición anglo-americana se ha empleado el concepto *root modality*, como la única contraparte de la modalidad epistémica, en ocasiones haciendo referencia explícita a la modalidad deóntica, e incluyendo de manera implícita a la modalidad dinámica (Nuyts, 2006).

Palmer (en Nuyts, 2006) clasifica la modalidad deóntica, junto con la modalidad dinámica, bajo el término *event modality*, como opuesto al de *propositional modality* (que incluye a la modalidad epistémica y a la evidencialidad).

Para Bybee *et al.*, la modalidad deóntica se encuentra dentro de la modalidad orientada al agente, la cual “[...] predica condiciones en un agente [...] con respecto al cumplimiento de una acción referida por el predicado principal; por ejemplo, obligación, deseo, habilidad, permiso y posibilidad radical”³⁰ (Bybee and Fleischman 1995: 6, en Nuyts, 2006, p. 7).

IV CODIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DEÓNTICA EN EL NATEP

IV.1 *Moneki* como operador modal

Moneki es uno de los operadores modales empleados por los hablantes del NATEP para construir enunciados de necesidad deóntica (13a), aunque últimamente ha empezado a perder vigencia:

³⁰ “[...] predicate conditions on an agent [...] with regard to the completion of an action referred to by the main predicate, e.g., obligation, desire, ability, permission and root possibility” (Bybee and Fleischman 1995: 6, en Nuyts, 2006, p. 7).

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)
 [Hablando de las normas escolares]
Axan moneki mah siempre se kinpahpatas

- 13 a axan **ø-mo-neki-ø-ø** mah siempre se
 ADV.TEM: ahora S3-REF-querer-IMPERF-SG SUBOR ADV.TEM PRO.IMPER
 ø-kin-pahpata-s-ø
 S3-OP3.PL-cambiar-IRR-SG
 ‘Ahora es **necesario** que siempre los cambie uno’

En el NATEP, el sentido primario de *neki* es ‘querer, desear algo’ (14a); sin embargo, este verbo puede tener otros sentidos; por ejemplo, si se reduplica la raíz y se le antepone el prefijo reflexivo *mo-*, significa ‘enorgullecerse, hacerse rogar’ (14b):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)
Miguel kineki se taxkal

- 14 a Miguel ø-ki-**neki-ø-ø** se taxkal
 Miguel S3-OP3.SG-**querer**-IMPERF-SG uno tortilla
 ‘Miguel **quiere** una tortilla’

Amo kinekih, maski kwali kinectokeh pero amo, monehneki, monehnekih

- b amo ø-ki-**neki-ø-h** maski kwali ø-ki-**nek-to-keh**
 NEG S3-OP3.SG-querer-IMPERF-PL CON ADV:bien S3-OP3.SG-querer-DUR-PL
 pero amo **ø-mo-neh-neki-ø-h** **ø-mo-neh-neki-ø-h**
 CON NEG S3-REF-RED-**querer**-IMPERF-PL S3-REF-RED-**querer**-IMPERF-PL
 ‘No quieren, aunque estén queriendo bien, pero no, **se hacen rogar, se hacen rogar**’

Si a *neki* ‘querer’ se le antepone el reflexivo *mo-*, sin reduplicar la raíz, se expresa la necesidad de que se lleve a cabo una acción, la cual se encuentra indicada en otro verbo; por ejemplo, en (15a) tal verbo es *pahpata* ‘cambiar’; en este ejemplo, son las normas escolares quienes motivan la necesidad de cambiarles la ropa a los niños; por ello, este es un ejemplo de necesidad deóntica:

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)
Axan moneki mah siempre se kinpahpatas

- 15 a axan **ø-mo-neki-ø-ø** mah siempre se
 ADV.TEM S3-REF-querer-IMPERF-SG SUBOR ADV.TEM PRO.IMPER
 ø-kin-pahpata-s-ø
 S3-OP3.PL-cambiar-IRR-SG
 ‘Ahora es **necesario** que siempre los cambie uno/ahora uno debe cambiarlos’

De manera que en el NATEP, esta clase de estructuras de necesidad deóntica se encuentra formada por una cláusula modal subordinante (en la que *moneki* es su núcleo) + una cláusula subordinada. A diferencia de otras variedades de náhuatl - como la de Cholula (16a) o la de la Sierra Norte de Puebla (NASP) [16b]-, en el NATEP puede estar el subordinador *mah* entre la cláusula modal subordinante y la cláusula subordinada (16c), aunque no siempre es así (16d):

NACH (Medina Ramos, 1999)

Intech monequi pilme quimatizquen tlen melahuac

- 16 a in-tech ø-mo-nequi-ø-ø pil-me ø-qui-mati-z-quen
 POS3.PL-POSP S3-REF-querer-IMPERF-SG niño-PL S3-OP3.SG-saber-IRR-PL
 tlen melahuac

PRE ADJ:verdadero

‘**Es necesario** (que) los niños sepan la verdad/Los niños deben saber la verdad’
 NASP (Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, 2007)

- b *Levitico kipiaya tanauatilmej tein monekia kitakamatiskej israelitas ne uejkauj*

Levitico ø-ki-pia-ya-ø tanauatilmej tein ø-mo-nek-ia

Levítico S3-OP3.SG-tener-IMPERF-SG mandato SUB S3-REF-querer-IMPERF-SG

ø-ki-takamati-s-kej israelitas ne uejkauj

S3-OP3.SG-obedecer-IRR-PL israelitas PRO.DEM.DIS lejos

‘Levítico tenía mandatos que era necesario que los israelitas obedecieran hace tiempo/Levítico tenía mandatos que los israelitas debían obedecer hace tiempo’

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

[Hablando de las normas escolares]

Hasta in maestros kineki, axan moneki mah siempre se kinpahpatas

- c Hasta in maestros ø-ki-neki-ø-h axan
 PRE DET maestros S3-OP3.SG-querer-IMPERF-PL ADV.TEM: ahora
 ø-mo-neki-ø-ø **mah** siempre se ø-kin-pahpata-s-ø
 S3-REF-querer-IMPERF-SG **SUBOR ADV.TEM** PRO.IMPER S3-OP3.PL-cambiar-IRR-SG
 ‘Hasta los maestros lo quieren, ahora **es necesario** que siempre los
 cambie uno/hasta los maestros lo quieren, ahora uno debe cambiarlos
 siempre’

Moneki tikintaxtawas axan

- d ø-**mo-neki**-ø-ø ti-kin-taxtawa-s-keh axan
 S3-REF-querer-IMPERF-SG S2-OP3.PL-pagar-IRR-PL ADV: ahora
 ‘Es **necesario** que les paguemos ahora/debemos pagarles ahora’

A diferencia de otras variedades, donde el verbo de la cláusula modal puede recibir distintos morfemas de tiempo-aspecto (17a), en el NATEP, el verbo de la

cláusula modal siempre ocurre en tiempo-aspecto presente imperfectivo (17b y 17c):

- NASP (Watch Tower Bible y Tract Society of Pennsylvania, 2007)
- 17 a *Levítico kipiaya tanauatilmej tein monekia kitakamatiskej israelitas ne uejkauj*
 Levítico ø-ki-pia-ya-ø tanauatilmej tein ø-mo-nek-ia-ø
 Levítico S3-OP3.SG-tener-IMPERF-SG mandato SUB S3-REF-querer-IMPERF-SG
 ø-ki-takamati-s-kej israelitas ne uejkauj
 S3-OP3.SG-obedecer-IRR-PL israelitas PRO.DEM.DIS lejos
 ‘Levítico tenía mandatos que era necesario que los israelitas obedecieran hace tiempo/Levítico tenía mandatos que los israelitas debían obedecer hace tiempo’

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

- Moneki mah tikchiwayah ton totahwantzitzin kihtoayah*
- b ø-mo-neki ø-ø mah ti-k-chiwa-ya-h ton
 S3-REF-querer-IMPERF-SG SUB S1-OP3.SG-hacer-IMPERF-PL SUB
 to-tahwan-tzi-tzin ø-kih-toa-ya-h
 POS1.PL-abuelo-RED:PL-REV S3-OP3.SG-decir-IMPERF-PL
 ‘Era necesario que hiciéramos lo que nuestros abuelitos decían/
 debíamos hacer lo que dijeran nuestros abuelitos’

Moneki mah amo tikmagatok mopipilwan

- c ø-mo-neki ø-ø mah amo ti-kin-maga-tok-ø
 S3-REF-querer-IMPERF-SG SUB NEG S2-OP3.PL-pegar-DUR-SG
 mo-pi-pil-wan
 POS-RED:PL-niño-PL
 ‘No debes estarles pegando a tus hijos’

En lo que el NATEP coincide con otras variedades cercanas a él es que el sujeto participante se codifica en la cláusula subordinada y no en la subordinante modal; así mismo, se observa que el verbo de la cláusula subordinada ocurre siempre en tiempo-aspecto futuro-irrealis (19a y 19b):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

- Moneki kwalli tiomonamiktiskeh*
- 19 a ø-mo-neki-ø-ø kwalli ti-o-mo-namik-ti-s-keh
 S3-REF-querer-IMPERF-SG ADV: bien S1-REV-REF-casarse-CAU-IRR-PL
 ‘Es necesario que se casen bien/deben casarse bien’

NASP (Watch Tower Bible y Tract Society of Pennsylvania, 2007)

Biblia se inetetayokolil Dios uan yejika moneki timotasojkamatiskeh

- b Biblia se i-netetayokolil Dios uan yej-ika
Biblia uno POS3.SG-guardián Dios CON PROM.DEM3-POSP
ø-mo-neki-ø-ø ti-mo-tasojkamati-s-keh
S3-REF-querer-IMPERF-SG S1-REF-agradecer-IRR-PL
'La Biblia es el guardián de Dios y por eso es necesario que le
agradezcamos/ La Biblia es el guardián de Dios y por eso debemos
agradecer'

Así mismo, se observa que hay una restricción en cuanto al orden de los componentes; en el NATEP es necesario que la cláusula modal aparezca en primer lugar (20a); un enunciado como 20b es agramatical en esta variedad de náhuatl³¹:

- 20 a *Moneki kwalli tiomonamiktiskeh*
ø-mo-neki-ø-ø kwalli ti-o-mo-namik-ti-s-keh
S3-REF-querer-IMPERF-SG ADV: bien S1-REV-REF-casarse-CAU-IRR-PL
'Es necesario que se casen bien/deben casarse bien'
- b **Kwalli tionmonamiktiskeh moneki*
Kwalli ti-on-mo-namik-ti-s-keh ø-moneki-ø-ø
ADV: bien S1-REV-REF-casarse-CAU-IRR-PL S3-REF-querer-IMPERF-SG
Lectura buscada: Es necesario que se casen bien/deben casarse bien

IV.2 *Pia* como operador modal

El sentido primario de *pia* en el NATEP es 'tener o poseer algo' y cuando ocurre como el único verbo de la construcción puede recibir distintos morfemas de persona, objeto primario, número y tiempo-aspecto (21a y 21b):

³¹ Además de codificar necesidad deóntica, en el NATEP *moneki* también puede codificar necesidad circunstancial (22a), necesidad del sujeto-participante (22b) -éstas dos pertenecientes a la modalidad dinámica (Nuyts, 2006)-, y necesidad epistémica (22c):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Moneki tiomopikis ka tazal de hon yemahtzitzin

- 22 a ø-mo-neki-ø-ø ti-o-mo-piki-s-ø ka tazal de hon yemax-tzi-tzin
S3-REF-querer-IMPERF-SG S2-REV-REF-tapar-IRR-SG PRE PRO.DEM.MED ADJ:caliente-AFE-DIM
'Es necesario (que) se tape con ropa calentita'
- b ø-mo-neki-ø-ø kwalli ni-k-elnamiki-s
S3-REF-querer-IMPERF-SG ADV: bien S1.OP3-SG-pensar-IRR
'Es necesario (que) yo lo piense bien'
- c ø-mo-neki-ø-ø se ø-k-om-in-tahtani-s
S3-REF-querer-IMPERF-SG PRO.IND S3-OP3.PL¹-REV-OP3.PL²-preguntar-IRR-SG
'Es necesario que uno les pregunte/uno debe preguntarles'

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Ne nintzoameh kimpayah

- 21 a ne nin-tzoa-meh Ø-kim-**pia**-ya-h
PRO.DEM.DIS POS3.PL-mujer-PL S3-OP3.PL-**tener**-IMPERF-PL
'aquellos tenían sus mujeres'

Tikonpia in kokoxkayot

- b Ti-k-on-**pia**-ø-ø in kokoxkayot
S2-OP3.SG-REV-tener-IMPERF-SG DET enfermedad
'Tiene usted la enfermedad'

Sin embargo, en el NATEP el sentido de *pia* se ha extendido, pues de significar 'tener algo' actualmente también significa 'tener que', cuando es empleado en enunciados que expresan la necesidad de una acción. Tal necesidad puede estar determinada por circunstancias externas al sujeto participante -por ejemplo, la necesidad de caminar descalzos en 23a, se infiere, es debido a las pobreza en la que se hayan los participantes-, o bien puede estar determinada por alguna obligación, ya sea que esté impuesta por alguna autoridad mencionada en el discurso (23b) o que no (23c):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Wan kon tikpia de tinehnmiskia

- 23 a wan kon ti-k-**pia**-ø-ø de ti-nehnemi-skia
CON ADV:así S1.PL-OP3.SG-tener-IMPERF-SG SUBOR S1.PL-caminar-SUB
'y así teníamos que caminar'

Kon kineki in ley wan kipia de se monohnotzas mexicano

- b kon Ø-ki-neki in ley wan Ø-ki-**pia**-ø-ø
ADV:así S3.SG-OP3.SG-querer DET ley CON S3.SG-OP3.SG-**tener**-IMPERF-SG
de se ø-mo-nohnotza-s-ø mexicano
SUBOR PRO.IND S3.SG-REF-hablar-IRR-SG mexicano
'Así lo quiere la ley y uno tiene que hablarse en mexicano'

Pos de sepa se kalakia tech tensa, kipia de se kitemakas in tomin

- c pos de se-pa se ø-kalak-ø-ø-ia tech tensa
CON CON uno-vez PRO.IND S3.SG-meter-IMPERF-SG-ADV TEMP PRE algo
ø-ki-**pia**-ø-ø de se ø-ki-temaka-s-ø
S3.SG-OP3.SG-tener-IMPERF-SG SUBOR PRO IND S3.SG-OP3.SG-dar-IRR-SG
in tomin
DET dinero
'si alguna vez uno se mete en un negocio, tiene uno que dar dinero'

Se observa que en esta clase de estructuras el verbo de la cláusula modal generalmente ocurre en tiempo-aspecto presente-imperfectivo y toma la tercera

persona, que concordará en número con la persona del verbo principal; en cambio, el verbo de la cláusula subordinada admite morfemas variables de persona y tiempo-aspecto (24a y 24b):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

[Hablando de las obligaciones de los niños]

Wan ne kipiah de nakonpixtokeh in koakwehmeh

- 24 a wan ne **ø-ki-pia-ø** de **na-k-on-pix-to-keh**
 CON LOC.DIS S3-OP3.SG-tener-IMPERF SUBOR S2-OP3.PL-REV-cuidar-DUR-PL
 in koakweh-meh
 DET toro-PL
 ‘y ustedes tenían que estar cuidando el ganado allá’

[Hablando del pago de colegiatura]

Ne kipia de taxtawati

- b ne **ø-ki-pia-ø-ø** de **ø-ta-taxtawa-ti**
 PRO.DEM S3-OP3.SG-tener-IMPERF-SG SUBOR S3-OP.IND-pagar-DIR.IRR.SG
 ‘Aquel tiene que ir a pagar’

La primera diferencia entre esta clase de construcciones y aquellas que expresan necesidad deóntica con *neki* es que en aquéllas *pia* no puede ir antecedido de *mo-* (25a), sino que siempre va antecedido del prefijo de objeto primario de tercera persona *ki~k* (25b):

**Kon kineki in ley wan mopia de se monohnotzas mexicano*

- 25 a kon **Ø-ki-neki** in ley wan **Ø-mo-pia-ø-ø**
 ADV:así S3.SG-OP3.SG-querer DET ley CON S3.SG-REF-tener-IMPERF-SG
 de se **ø-mo-nohnotza-s-ø** mexicano
 SUBOR PRO.IND S3.SG-REF-hablar-IRR-SG mexicano
 ‘Lectura buscada: Así lo quiere la ley y uno tiene que hablarse en mexicano’

[Hablando de las obligaciones de los alumnos]

Kipiah de yaskeh wan kipiah de puntual kalakiskeh

- b **ø-ki-pia-ø-h** de **ø-ya-s-keh** wan
 S3-OP3.SG-tener-IMPERF-PL SUBOR S3-ir-IRR-PL CON
ø-ki-pia-ø-h de puntual **ø-kalaki-s-keh**
 S3-OP3.SG-tener-IMPERF-PL SUBOR ADV S3-entrar-IRR-PL
 ‘tienen que ir y tienen que entrar puntualmente’

Otra diferencia con las construcciones de necesidad deóntica con *neki* es que en las construcciones de necesidad deóntica con *pia* el verbo modal puede, aunque no siempre, concordar en la persona con el verbo principal³² (26a):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

[Los participantes están hablando de la necesidad de solucionar las diferencias entre dos campesinos, cuyos terrenos colindan]

Tikpia de ahorita tikchiwatih

- 26 a **ti-k-pia-ø-h** de ahorita **ti-k-chiwa-ti-h**
 S1-OP3.SG-tener-IMPERF-PL SUBOR ADV.TEM S1-OP3.SG-hacer-DIR.IRR-PL
 ‘Tenemos que hacerlo ahorita’

Una tercera diferencia entre esta clase de enunciados y los enunciados de necesidad deóntica con *neki* es que en los enunciados con *pia* siempre hay un elemento que relaciona al verbo modal con el verbo principal; este elemento puede ser *ton* ‘que’ (27a):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Ne sioh mah yakan momachtitih in telpokameh, tzoameh amo kipia ton yaskeh machtilti no

- 27 a ne sioh mah ø-ya-kan ø-mo-mach-ti-ti-h in telpoka-meh
 LOC.DIS ADV EXH S3-ir-PL S3-REF-saber-CAU-DIR.IRR.PL DET joven-PL
 tzoa-meh amo ø-ki-pia-ø-h **ton** ø-ya-s-keh
 mujer-PL NEG S3-OP3.SG-tener-IMPERF-PL **SUBOR** S3-ir-IRR-PL
 ø-mach-ti-lti no
 S3-saber-CAU-APL CON
 ‘Allá que vayan los muchachos a aprender, las mujeres no tienen que ir a aprender también’

Cuando *ton* no funciona como subordinador entre la cláusula modal subordinante y la subordinada, el NATEP recurre a la preposición hispana *de* (28a):

³² Esto mismo se observa en los enunciados que manifiestan necesidad circunstancial (perteneciente a la modalidad dinámica):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Wan kon tikpia de tinehnmiskia

- 25 a wan kon **ti-k-pia-ø-h** de **ti-nehnmiskia-h**
 CON ADV:así S1-OP3.SG-tener-IMPERF-PL SUBOR S1-caminar-SUB-PL
 ‘y así tendríamos que caminar’

En el NATEP en el NASP y en el NAOR no se observa este rasgo (31a-31c):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

[Hablando de las normas escolares]

Hasta in maestros kineki, axan moneki mah siempre se kinpahpatas

- 31 a Hasta in maestros ø-ki-neki-ø-h axan
 PRE DET maestros S3-OP3.SG-querer-IMPERF-PL ADV.TEM: ahora
 ø-mo-neki-ø-ø mah siempre se ø-kin-pahpata-s-ø
 S3-REF-querer-IMPERF-SG SUBOR ADV.TEM PRO.IMPER S3-OP3.PL-cambiar-IRR-SG
 ‘Hasta los maestros lo quieren, ahora es necesario que siempre los
 cambie uno/hasta los maestros lo quieren, ahora uno debe cambiarlos
 siempre’

NASP (Watch Tower Bible y Tract Society of Pennsylvania, 2007)

Biblia se inetetayokolil Dios uan yejika moneki timotasojkamatiskeh

- b Biblia se i-netetayokolil Dios uan yej-ika
 Biblia CUA:uno POS3.SG-guardián Dios CON PROM.DEM3-POSP
 ø-mo-neki-ø-ø ti-mo-tasojkamati-s-keh
 S3-REF-querer-IMPERF-SG S1-REF-agradecer-IRR-PL
 ‘La Biblia es el guardián de Dios y por eso es necesario que le
 agradezcamos/ La Biblia es el guardián de Dios y por eso debemos
 agradecer’

NAOR (Jerónimo Sánchez, 20068)

*Tlalia se tlakatl ixpoliwi iwan amo se ikone kikahtewa, moneki ikni
 monamiktis iwan iknosiwalt, ihkon kinmakas ipilwan*

- c Tlalia se tlakatl ø-ixpoliwi-ø-ø iwan amo se i-kone
 CON uno hombre S3-morir-IMPERF-SG CON NEG uno POS1.SG-niño
 ø-ki-kahtewa-ø-ø ø-mo-neki-ø-ø
 S3-OP3.SG-dejar-IMPERF-SG S3-REF-querer-IMPERF-SG
 i-kni ø-mo-namikti-s-ø iwan ikno-siwatl
 POS3.SG-hermano S3-REF-encontrar—IRR-SG PRE huérfano-mujer
 ihkon ø-kin-maka-s-ø i-pil-wan
 ADV:así S3-OP3.PL-dar-IRR-SG POS3-niño-PL
 ‘Si un hombre muere y no deja ningún hijo, es necesario (que) su
 hermano se case con la viuda, así les dará hijos [...]’

IV. 4 Influencia del español en las construcciones de necesidad deóntica en el NATEP

IV.4.1 El caso de *mah*, *ton*, y *de*

Como se vio e IV.1, en el NATEP prototípicamente no hay algún nexo entre la cláusula modal y la subordinada, en construcciones de necesidad deóntica; sin

embargo, en algunas de estas estructuras se observa que entre la cláusula modal y la subordinada se presenta *mah* -este hecho también se observa en el náhuatl de Orizaba-. Así mismo, se aprecia que cuando el verbo modal de las construcciones de necesidad es *pia* hay siempre entre éste y el verbo principal un elemento que los une, que puede ser *ton* o *de*.

En español, las construcciones de necesidad deóntica con ‘ser necesario/necesitarse’ y ‘tener’ siempre muestran la presencia de *que* entre el verbo modal y el principal (32a y 32b); dicho elemento no se puede omitir, pues las oraciones dejan de ser gramaticales (32c y 32d):

ESPAÑOL

- 32 a Es necesario **que** entregues la tarea/se necesita **que** entregues la tarea
 b Tienes **que** entregar la tarea
 c *Es necesario entregues la tarea/se necesita entregues la tarea
 d *Tienes entregar la tarea

Lo anterior permite inferir que la presencia de algún elemento de enlace entre la cláusula modal y la subordinada en construcciones de necesidad deóntica, no es un rasgo propio del NATEP, sino que es una característica que ha creado, tomando como modelo esas mismas estructuras, presentes en español. Esta suposición, además, está reforzada porque *mah*, *ton* y *de* tienen funciones primarias distintas en las lenguas respectivas.

En el NATEP la función primaria de *mah* es como exhortativo (33a), y actualmente *mah* también funciona como complementante (33b). En cambio, *ton* funciona predominantemente como pronombre interrogativo (33c) y actualmente puede funcionar como relacionante (33d):

NATEP (Vicente Ferrer, 2010)

Ne sioh mah yakan momachtitih in telpokameh]

- 33 a ne sioh **mah** ø-ya-kan ø-mo-mach-ti-ti-h in telpoka-meh
 LOC.DIS ADV EXH S3-ir-PL S3-REF-saber-CAU-DIR.IRR.PL DET joven-PL
 ‘que vayan a aprender sólo los muchachos allá’

Kwali mah se motaixpantili ka aken

- b Kwali **mah** se ø-mo-ta-ixpanti-li-ø ka aken
 ADJ:bueno COMTE PRO.IMP S3-REF-OP.IND-presentar-APL.PERF-SG PRE PRO.IMP
 ‘Es bueno **que** uno le presente algo a alguien’

¿ton tiknekis?

- c ¿**ton** ti-k-neki-s-ø?
 PRO.INTER S2-OP3.SG-querer-IRR-SG
 ‘¿Qué deseas?’

Nokixpil, ton yetok ne lado, kowak se lote

- d No-okixpil **ton** ø-ye-tok-ø ne lado ø-k-kowa-k-ø
POS1.SG-niño **REL** S3-ser-DUR-SG PRO.DEM.DIS lado s3-OP3-comprar-PERF-SG
se lote
CUA:uno lote
'Mi hijo, el que está en Estados Unidos, compró un terreno'

En español, *de* es una preposición que codifica pertenencia o posesión (“la casa **de** Juan”), origen o lugar (“Viene **de** Veracruz”, Cerveza **de** Alemania”) y causa (“murió **de** coraje”); entre otros sentidos. Vicente Ferrer (2011) ha mostrado que los hablantes del NATEP emplean *de* para introducir al elemento poseído en frases posesivas, para indicar origen o lugar y para indicar causa, pero también *de* puede introducir una cláusula condicional dentro de una oración compuesta (34a). “Lo que conviene resaltar es que en español la preposición *de* únicamente, no introduce oraciones subordinadas condicionales y que cuando aparece el nexos *con tal de que*, la *de* puede ser omitida [...]” (Vicente Ferrer, 2011, p. 65) [34b]:

NATEP (Vicente Ferrer, 2011)

Kipiah de kwali kwali welis para kinmakaskeh nintekiwt; de amo, amo kinmaka

- 34 a Ø-ki-pia-Ø-h de kwali kwali Ø-weli-s-Ø
S3-OP3.SG-tener-IMPERF-PL CON ADV:bien ADV:bien S3.SG-poder-IRR-SG
para Ø-kin-maka-s-keh nin-teki-wt **de** amo amo
PRE S3-OP3.PL-dar-IRR-PL 3POS.PL-trabajo-POS **CON** NEG NEG
Ø-kin-maka-h
S3-OP3.PL-dar-PL
'Tienen que poder bien, bien para que les den su trabajo; si no (pueden), no les dan'

ESPAÑOL

- b *Con tal (de) que* me pida perdón, puedo olvidar su proceder

V CONCLUSIONES

El objeto de análisis de esta ponencia fue la codificación de la necesidad deóntica mediante estructuras de la clase cláusula subordinante modal + cláusula subordinada en el NATEP.

Una de las maneras de codificar necesidad deóntica en el náhuatl es mediante una construcción del tipo cláusula modal subordinante + cláusula subordinada. En el NAOR y en el NASP el verbo *moneki* es el que principalmente funciona como núcleo de la cláusula modal. En el NATEP también el verbo *moneki* funciona como núcleo de la cláusula modal en este tipo de construcciones; sin embargo, su uso ya no es tan frecuente.

Las principales características de este tipo de construcciones de necesidad deóntica en el NATEP son: a) la cláusula subordinada presenta variación respecto a las marcas de persona y tiempo-aspecto, b) la modalidad (necesidad deóntica) se encuentra codificada en la cláusula subordinante, c) generalmente no hay nexo entre la cláusula subordinante y la subordinada.

De manera diferente a lo que se observa en el NACH, en el NASP y en el NAOR; en el NATEP el verbo *pía* desempeña la función de verbo modal en construcciones de necesidad deóntica. El sentido primario de *pía* es ‘tener algo’. Sin embargo, cuando *pía* se encuentra en construcciones de necesidad deóntica, empieza a adquirir más rasgos de verbo modal: cambia su sentido a ‘tener que’ y en ocasiones concuerda en persona con el verbo de la cláusula subordinada.

Las principales características de esta clase de construcciones de necesidad deóntica son: a) las marcas de persona y tiempo-aspecto son variables en el verbo de la cláusula subordinada b) la necesidad deóntica se encuentra codificada en la cláusula subordinante, y c) siempre hay un nexo entre la cláusula subordinante y la cláusula subordinada, dicho elemento puede ser *ton* o la preposición hispana *de*. Considerando su amplia presencia en otras variedades de náhuatl, las estructuras de necesidad deóntica donde *moneki* funciona como verbo modal parecen ser las prototípicas del náhuatl para codificar esta clase de modalidad. En cambio, las construcciones de necesidad deóntica con *pía* parecen ser innovaciones que ha hecho el NATEP, tomando como modelo estructuras hispanas del tipo *tiene que venir*, donde no es posible omitir el nexo *que*. Otros argumentos a favor de que esta clase de estructuras son calcos sintácticos del español que ha hecho el NATEP tienen que ver con que *ton* y *de* tienen funciones prototípicas distintas en las lenguas respectivas.

BIBLIOGRAFÍA

- Canger, Una (1980): Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa. *Travaux du Cercle linguistique de Copenhague*, 19.
- Canger, Una (1988): Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions. *International Journal of American Linguistics*, 54(1), 28–72.
- Dryer, Matthew (1986): Primary objects, secondary objects, and antitive. *Language*, 62, 8080–845.
- El Occidente de México (1948): Cuarta Reunión de Mesa Redonda Sobre Problemas Antropológicos de México y Centroamérica. Sociedad Mexicana de Antropología.
- Haan, Ferdinand. de (2006): Typological approaches to modality. En *The Expression of Modality* (pp. 27–69). Alemania: Walter de Gruyter GmbH & Co.

- Hill, Jane. H. (1993): Spanish in the indigenous languages of Mesoamerica and the Southwest: Beyond stage theory to the dynamics of incorporation and resistance. *Southwest Journal of Linguistics*, 12(1-2), 87–108.
- Jerónimo Sánchez, Eutiquio [Trad.] (20068): In *Yankuik Teotlahtolli (ika masewaltlahtolli)*. *El Nuevo Testamento en el nawatl de Orizaba*. Orizaba, Veracruz.
- Karttunen, Frances (1992): *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. USA: University of Oklahoma Press.
- Lockhart, James (1999): *Los nahuas después de la conquista: historia social y cultural de los indios del México central, del siglo XVI al XVII*. México: FCE.
- Medina Ramos, Genaro (1999): *Náhuatl*. Puebla, México.
- Nichols, Johanna (1986): Head-marking and dependent-marking grammar. *Language*, (62), 56–119.
- Nuyts, Jan (2005): The modal confusion: On terminology and the concepts behind it. En K. A. & M. H. H. (Eds.), *Modality: Studies in Form and Function* (pp. 5–38). London: Equinox.
- Nuyts, Jan (2006): Modality: Overview and linguistic issues. En W. Frawley (Ed.), *The Expression of Modality* (pp. 1–26). Alemania: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Palmer, Frank Robert (1986): *Mood and Modality*. New York: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas. E. (1997): *Describing Morphosyntax, A Guide for Field Linguists*. (Zarina Estrada Fernández, Trad.). Cambridge: CUP.
- Van der Auwera Antwerp, Johan y Alfonso Zamorano Aguilar Cordoba (en prensa): The history of mood and modality. En Jan Nuyts y Johan van der Auwera Antwerp (Eds.), *The Oxford Handbook of Mood and Modality* (pp. 1–23). Oxford: Oxford University Press.
- Vázquez Laslop, María Eugenia (2001): *La arquitectura lingüística del compromiso. Las oraciones de deber ser*. México: El Colegio de México.
- Vicente Ferrer, Angel (2010): *Nikan wan Nepa. La Deixis Espacial en Conversaciones en Mexicano* (Maestría). CIESAS-DF, México.
- Vicente Ferrer, Angel (2011): Senderos lingüísticos: del préstamo a la innovación interoracional en lenguas indoamericanas. El caso del mexicano de Tepeteno de Iturbide Tlatlauquitepec, Puebla. *Disyuntivas*, (I), 53–69.
- Watch Tower Bible and Tract Society of Pensilvanya. (2007). *¿Toni yekmelauj tamachtia Biblia?* México: La Torre del Vigía A. R.

Doctorado en Lingüística Indoamericana
 Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
 Calle Juárez No. 222 Colonia Tlalpan, C. P. 14000
 México D.F.